



段杰紅 Duan Jiehong

國家一級演員，現任雲南省滇劇院演出團團長，十二歲學藝，工老旦。曾獲雲南省青年演員大獎賽表演獎和二等獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演個人表演一等獎、中國戲曲紅梅薈萃評比「紅梅金花」稱號及紅梅之星獎。代表劇碼有《八珍湯》、《岳母刺字》、《斷太后》等。

A National Class One Performer and the Director of Performance of Yunnan Dian Opera Theatre, Duan Jiehong started her career since the age of twelve. She specializes in *laodan* (elderly female) roles, and has won a Performance Award and a Class Two Award at the Yunnan Young Performers Contest and a Class One Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week. She has also won the titles of 'Red Plum Gold Blossom' and 'Star of Red Plum' at the Red Plum Award for Chinese Theatre. Among her famous works are *Eight Treasure Decoctions*, *Inscribing Words on Yue Fei's Back* and *Identifying the Dowager*.



王斌 Wang Bin

國家一級演員，工老生，先後師從滇劇名家筱蘭春、劉菊笙、李廉森、楊述舜、陳勇及京劇名家高一帆等。曾獲雲南省青年演員大賽一等獎、雲南省新劇目展演一等獎、雲南省戲曲表演山茶花獎。代表劇碼有《秦香蓮》、《陳圓圓與吳三桂》、《穆柯寨》等。

Wang Bin is a National Class One Performer specializing in *laosheng* (elderly male) roles. He studied under renowned Dian opera artists Xiao Lanchun, Liu Jusheng, Li Lianshen and Yang Shusen as well as famous Peking opera performer Gao Yifan. He has won a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest, a Class One Award at the Yunnan New Repertoire Showcase and the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre. *Qin Xianglian*, *Chen Yuanyuan and Wu Sangui* and *The Fortified Muke Village* are his signature pieces.



王樹萍 Wang Shuping

國家一級演員，工青衣。曾獲地方戲精品折子戲比賽表演二等獎、雲南省青年演員比賽一等獎、雲南省戲曲表演山茶花獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演優秀表演獎、中國戲劇紅梅薈萃授予「紅梅金花」稱號。代表劇碼有《京娘送兄》、《荊記》、《童心劫》等。

A National Class One Performer, Wang Shuping specializes in *qingyi* (blue-robed female) roles. She has won a Class Two Award at the Local Theatre Exquisite Excerpts Contest, a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest, the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre, an Outstanding Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week, and the title of 'Red Plum Gold Blossom' at the Red Plum Award for Chinese Theatre. Her representative repertoire includes *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off*, *The Story of the Wooden Hairpin* and *The Calamity of Childlike Innocence*.



台光遠 Tai Guangyuan

國家二級演員，工花臉。曾獲雲南省「優秀青年演員」稱號、雲南省戲曲表演山茶花獎。代表劇碼有《狸貓換太子》、《南國風》、《童心劫》、《鐵血流芳》等。

Specializing in *hualian* (comic male) roles, Tai Guangyuan is a National Class Two Performer. He has won the title of Yunnan Outstanding Young Performer and the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre. His representative repertoire includes *Exchanging a Leopard Cat for a Prince*, *Expedition to the South*, *The Calamity of Childlike Innocence* and *Men of Perpetual Honour*.



趙國彩 Zhao Guocai

國家二級演員，工花臉。曾獲青年戲曲演員大賽銅獎、雲南省青年演員比賽一等獎。代表劇碼有《斷太后》、《五台會兄》、《烏江恨》、《鼓滾劉封》、《牛皋扯旨》等。

A National Class Two Performer specializing in *hualian* (comic male) roles, Zhao Guocai received a Bronze Award at the Chinese Theatre Young Performers Contest and a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest. His representative works include *Identifying the Dowager*, *Meeting his Brother at Mount Wutai*, *The Lament Beyond River Wu*, *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill* and *Niu Gao Snatches Away the Edict*.



陳楠 Chen Nan

國家二級演員，工文武小生、文丑。曾獲雲南省青年演員比賽二等獎。代表劇碼有《鼓滾劉封》、《穆柯寨》、《逼侄赴科》、《扈三娘與王英》、《拾玉鐲》等。

Chen Nan is a National Class Two Performer specializing in *wenwu xiaosheng* (civilian and military male) and *wenchou* (civilian comic male) roles. He has won a Class Two Award at the Yunnan Young Performers Contest. His signature works include *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill*, *The Fortified Muke Village*, *Forcing her Newpew to Take the Imperial Examination*, *Hu Sanniang and Wang Ying* and *Picking Up the Jade Bracelet*.



李廉森 Li Lianshen

王斌 Wang Bin

王玉珍 Wang Yuzhen

唐朝觀 Tang Chaoguan

段杰紅 Duan Jiehong

陳亞萍 Chen Yaping

王潤梅 Wang Runmei

趙國彩 Zhao Guocai

陳楠 Chen Nan

台光遠 Tai Guangyuan

王樹萍 Wang Shuping

Yunnan Dian Opera Theatre

雲南省滇劇院

22-23.7.2014 (星期二至三 Tue.-Wed)

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

\$280, 200, 120 | 7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場

Audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted until a suitable break in the programme



雲南省滇劇院 Yunnan Dian Opera Theatre

一九六〇年成立，前身為雲南人民實驗滇劇團和雲南省滇劇團。建院五十多年來致力發掘、繼承、移植和創作優秀劇碼，其中《荷花配》、《牛皋扯旨》、《打瓜招親》、《借親配》、《送京娘》、《烤火下山》、《鼓滾劉封》等曾多次獲全省展演新劇碼獎及優秀劇碼獎。劇院行當齊整，多位演員先後獲雲南省戲劇表演最高獎山茶花獎及中國戲劇梅花獎，曾應邀赴泰國、越南、日本等國家演出。

Founded in 1960, Yunnan Dian Opera Theatre originated from Yunnan People Experimental Dian Opera Troupe and Yunnan Dian Opera Troupe. Since its establishment, the theatre has discovered, inherited, transmitted and created a large number of outstanding repertoire. Some of these works such as *Niu Gao Snatches Away the Edict*, *The Melon Stealer*, *Borrowing a Wife*, *Escorting Jingniang*, *Rescuing Bilian on Mount Shaohe* and *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill* have won the Provincial New Repertoire Showcase Award and the Outstanding Repertoire Award. The company has been graced by artists versatile in all roles. Many of them have won the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre, the highest theatre award in Yunnan, and the Plum Blossom Award for Chinese Theatre. The Theatre has been invited to perform in Thailand, Vietnam, Japan and other countries.

滇劇 Dian Opera

流行於昆明地區，二〇〇八年被列入國家級非物質文化遺產名錄。源於秦腔、徽調和漢調，融入帶有地方特色的唱腔及民族藝術後，發展成絲弦、胡琴及襄陽三大聲腔。絲弦腔源於早期的秦腔，激越強烈，又帶雲南民歌的歡快；胡琴腔源於與二黃同源的徽調石牌腔，近似京劇二黃，但沒有原板；襄陽腔是吸收湖北漢劇襄河派西皮調演化而來，適用於表現喜悅激奮之情。滇劇分秦腔路子、川路子、京路子和滇路子，較有影響的劇目有《牛皋扯旨》、《闖宮》、《送京娘》和《借親配》等。滇劇表演善於結合雲南人生活習俗、刻劃人物富生活氣息，經常通過生活化的動作表演，形象生動，性格突出。劇目唱詞通俗流暢，流露鮮明民族歌謠的風格和濃厚的鄉土韻味。

Dian Opera is popular in the Kunming area. It was designated as a National Intangible Cultural Heritage in 2008. Dian Opera originates from *Qinqiang* (Qin opera), *Huidiao* (Anhui opera) and *Handiao* (Hubei opera). After fusing with local tunes and ethnic arts, it has been developed into three vocal styles, namely, *Sixian* (string tune), *Huqin* (two-stringed bowed instrument tune) and *Xiangyang* (tune of Xiangyang). *Sixian* originates from early *Qinqiang*. It is fast-moving and intense while having the joyous character of *Yunan* folk music. *Huqin* shares the same origin with *Erhuang*, both come from the *Shipai qiang* of *Huidiao*. *Huqin* is close to Peking Opera *Erhuang* but without the *Yuanban* (standard tempo). *Xiangyang*, best for expressing joy and excitement, evolves from the *Xipidiao* of the Xianghe school of Hubei Han Opera. *Dian* Opera is divided into *Qinqiang* style, *Chuan* style, *Jing* style and *Dian* style. *Niu Gao Snatches Away the Edict*, *Barging into the Palace*, *Escorting Jingniang* and *Borrowing a Wife* are some of its more influential works. Dian Opera is good at incorporating the customs and conventions of the Yunnan people and capturing the vibrant breath of life of its characters in its performance. The characters' personalities and feelings are depicted vividly through the gestures, movements and actions of seasoned artists. Its lyrics are lively and easy to understand, while its singing displays a strong ethnic and local flavour.

藝人談：滇劇表演藝術特色 Artists on Their Art: The Unique Performing Features of Dian Opera

21.7.2014 (星期一 Mon) 7:30pm (普通話主講 In Putonghua)

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：王玉珍、李廉森、唐朝觀、郭維平、王潤梅、段杰紅、馬藝維
Speakers: Wang Yuzhen, Li Liansen, Tang Chaoguan, Guo Weiping, Wang Runmei, Duan Jiehong, Ma Yiwei

主持：張慧 Moderator: Zhang Hui

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。
Free Admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽：嵐翠鮮明 — 雲南滇劇 Exhibition: Like Verdant Hill in the Mist - Dian Opera of Yunnan

27.5 - 2.6.2014

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre
免費入場 Free Admission

17 - 23.6.2014

香港大會堂大堂
Foyer, Hong Kong City Hall
免費入場 Free Admission

香港大會堂 Hong Kong City Hall

香港中環愛丁堡廣場5號 5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong ☎ 2921 2840

門票現於各城市電腦售票處、網上及信用卡電話訂票熱線發售
設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠
(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止)

集體購票優惠 - 每次購買正價門票4-9張：九折；10-19張：八五折；20張或以上：八折

「中國戲曲節 2014」套票優惠 - 每次購買 3-4 場不同場次的正價門票：九折；5-9 場：八五折；10 場或以上：八折
購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員

Tickets available Now at all URBTX outlets, on Internet and by Telephone Credit Card Booking
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients
(Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis)
Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 full-price tickets; 15% off for 10-19 full-price tickets; 20% off for 20 or more full-price tickets
"Chinese Opera Festival 2014" Package Discount - 10% off on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.
Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket, please inform the box office staff at the time of purchase

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話訂票 Telephone Credit Card Booking: 2111 5999 網上訂票 Internet Booking: www.urbtx.hk

如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。本節目的內容並不反映康樂及文化事務局的意見。
The programme reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary. The contents of this programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

主要演員 Performers



王玉珍 Wang Yuzhen

國家一級演員，先後師承滇劇名家碧金玉、殷質泰及京劇名家關肅霜等，工文武花旦。在近四十年的舞台藝術實踐中，在聲腔藝術和表演上形成了自己的獨特風格。曾獲第九屆中國戲劇梅花獎、雲南省青年演員匯演一等獎、文化部主演一等獎、省級匯演優秀獎。代表劇碼有《楊門女將》、《白蛇傳》、《關山碧血》、《三看御妹》、《血手印》等。

A National Class One Performer specializing in *wenwu huadan* (civilian and military young female) roles, Wang Yuzhen received tutelage from the renowned Dian opera artists Bi Jinyu and Yin Zhitai as well as famous Peking opera performer Guan Suxiang. During her forty years as a performing artist, she has built up her unique style in both singing and acting. The awards she has received include the 9th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, a Class One Award at the Yunnan Young Performers Showcase, a Class One Award for Lead Performer from the Ministry of Culture, and an Outstanding Award at Provincial Performance Showcase. Her signature repertoire includes *Female Warriors of the Yang Family*, *The Legend of the White Snake*, *Bloodshed in Guanshan*, *The Princess Falls in Love* and *The Crimson Palm Print*.



李廉森 Li Liansen

國家二級演員，從事滇劇藝術及指導六十五年，曾任《中國戲曲志·雲南卷》特約編審員，撰寫了《滇劇劇碼》、《行當體制》、《五音花臉李文昭》等文章。擅長坐功鬚生，戲路特寬。曾獲雲南民族藝術節榮譽獎、雲南省戲曲觀摩演出演員三等獎、教授青年演員榮譽獎及育花獎。代表劇碼有《七星燈》、《打瓜招親》、《戰鄢陵》等。

Li Liansen is a National Class Two Performer who has been involved in Dian opera performance and training for sixty-five years. He was the editor of the *History of Chinese Theatre - Yunnan Series* and the author of the articles *Dian Opera Repertoire*, *Role System and Five Tunes and Painted Face Li Wenzhao*. Versatile in a wide range of roles, Li Liansen is particularly good at playing *zuogong xusheng* (elderly male emphasizing in acting) roles. He has won an Honour Award at the Yunnan Ethnic Arts Festival, a Class Three Performer Award at the Yunnan Chinese Theatre Demonstration Performance, an Honour Award and a Yuhua Award in recognition of his training for young artists. His representative works include *Zhugue Liang's Sky Lanterns*, *The Melon Stealer*, and *The Battle of Yanling*.



唐朝觀 Tang Chaoguan

國家一級演員，從事滇劇舞台表演藝術近五十年，工文武老生。曾獲全國戲曲觀摩主演一等獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演優秀劇碼獎和優秀表演獎、雲南省新劇碼展演一等獎。代表劇碼有《李陵碑》、《紅娘子》、《借親配》等。

Tang Chaoguan has fifty years of experience in Dian opera and is a National Class One Performer specializing in *wenwu laosheng* (civilian and military elderly male) roles. He has won a Class One Award for Lead Performer at the National Chinese Theatre Demonstration Performance, an Outstanding Repertoire Award and an Outstanding Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week, and a Class One Award at the Yunnan New Repertoire Showcase. His signature works include *The Stone Tablet of Li Ling*, *The Crimson Lady* and *Borrowing a Wife*.



陳亞萍 Chen Yaping

國家一級演員，生於梨園世家，拜川劇表演藝術家劉芸為師，工青衣、閨門旦。曾獲雲南戲曲藝術山茶花表演藝術獎、雲南省滇劇花燈藝術周展演劇碼獎及表演一等獎、雲南省新劇目展演一等獎、第二十六屆中國戲曲梅花獎。代表劇碼有《京娘送兄》、《南慕罕公主》等。

Born into a family of theatrical artists, Chen Yaping is a National Class One Performer specializing in *qingyi* (blue-robed female) and *guimendan* (unmarried female) roles. She was a student of Sichuan opera artist Liu Yun. She has won the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre, a Demonstration Repertoire Award and a Class One Performance Award at the Yunnan Dian Opera and Lantern Week, a Class One Award at the Yunnan New Repertoire Showcase and the 26th Plum Blossom Award for Chinese Theatre. *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off* and *Princess Nanmuhan* are two of her representative pieces.



王潤梅 Wang Runmei

國家一級演員，工青衣。曾獲地方戲交流演出一等獎、紅梅杯大賽金獎、雲南省青年演員大賽一等獎、雲南省戲曲表演山茶花獎。代表劇碼有《白蛇傳》、《清風亭》、《古琴魂》等。

Wang Runmei is a National Class One Performer specializing in *qingyi* (blue-robed female) roles. She has received a Class One Award at the Local Theatres Exchange Performance, a Gold Award at the Red Plum Cup Contest, a Class One Award at the Yunnan Young Performers Contest and the Yunnan Camellia Award for Chinese Theatre. Her signature repertoire includes *The Legend of the White Snake*, *The Qingfeng Pavilion* and *The Soul of Huanniang*.



節目片段、先睹為快！
Watch the programme trailer now!

22.7.2014 (星期二 Tue) 折子戲 Excerpts

《鼓滾劉封》 *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill*

絲弦聲腔劇目，故事出自《三國演義》。架子花、袍帶丑應工戲，是滇劇老戲劇家楊明的作品之一，也是滇劇表演藝術家邱雲蘇的代表劇碼。聲腔上應用絲弦腔二流、苦品貫穿始終，張飛唱一句、鑼鼓打一次、劉封身段一回，鑼鼓「翻山繞」中舞袍袖、耍翎子，亦唱亦舞。

三國時，關羽敗走麥城，劉備義子劉封拒不發兵救援，致使關羽被困身死。張飛為此用計將劉封困進鼓內，滾下陡岩。

Sixian qiang (string tune) vocal style. The story comes from the famous *The Romance of the Three Kingdoms*. Excerpt for actors skilled in playing the roles of second rank painted face and civilian comic male is a creation by veteran Dian Opera writer Yang Ming and an iconic work of renowned Dian Opera performer Qiu Yunsu. *Sixian qiang*, particularly in *Erliu* and *Kupin*, is used throughout the excerpt: after Zhang Fei sings a line, the gong and drum will beat once, to be followed by a movement by Liu Feng. After this routine, Liu Feng, accompanied by gong and drum music "Fanshanrao", waves his sleeves and manipulates the long pheasant tail feathers on his helmet as he sings.

During the time of the Three Kingdoms, Guan Yu, defeated, escaped to Maicheng. Liu Bei's adopted son Liu Feng refused to send reinforcements, resulting in Guan Yu's death after being besieged. Zhang Fei devised a plot to trap Liu Feng inside a drum and killed him by rolling the drum down a steep hill.

主演：陳楠、趙國彩 Cast: Chen Nan, Zhao Guocai



趙國彩
Zhao Guocai

陳楠
Chen Nan

《殺惜嬌》 *The Killing of Yan Xijiao*

胡琴聲腔劇目。取材於明朝許自昌所作《水滸記》，此折為全劇高潮，以做功為主，唱腔上則運用了滇劇安慶板式表現閻惜嬌的潑辣性情與宋江的激越憤恨，為滇劇保留傳承劇目之一。

梁山晁蓋差人修書與宋江。收到書信的宋江夜宿烏龍院，不慎將書信失落。拾得書信的閻惜嬌借此要脅宋江三件事，宋江無奈，件件依從，閻惜嬌卻欲借此報官除去宋江，宋江再三求情閻惜嬌就是不允，無奈的宋江被逼怒殺閻惜嬌。

Huqin qiang vocal style. This excerpt, coming from *Stories of the Water Margin* written by Xu Zichang of the Ming Dynasty, is a climax of the whole drama. There are two features in this excerpt; the first is its emphasis on acting and the second is the use of the *Anqing* tempo. The *Anqing* tempo is best for expressing the shrewdness of Yan Xijiao and the indignation of Song Jiang. This excerpt has become an iconic Dian Opera work to be preserved and continued.

Chao Gai, leader of the Liangshan Marsh, sent a letter to Song Jiang. After receiving the letter, Song went to his House Wulong to stay for the night, but he carelessly lost the letter there. His wife Yan Xijiao found the letter and used it to threaten Song, who was forced to yield to her requests. Still, Yan wanted to get rid of Song by exposing his dealings with the outlaws of the Liangshan Marsh to the officials. Despite Song's repeated pleas to her, Yan insisted on giving the letter to the officials. With no alternative, Song killed the heartless Yan in anger.

主演：陳亞萍、王斌 Cast: Chen Yaping, Wang Bin



王斌
Wang Bin

陳亞萍
Chen Yaping

《闖宮》 *Barging into the Palace*

胡琴聲腔劇目。滇劇《秦香蓮》中以《闖宮》一折最為精彩，唱腔如梅花板、二流等段落哀怨動人，廣為傳唱，中間歷數往事的大段韻白、「雲裏白」等為滇劇獨有。

陳世美被招為駙馬，不認妻兒。香蓮闖入宮中見夫，傾訴家鄉數年饑荒景況，冀望以夫妻、父子之情打動陳世美，不料陳貪圖榮華，忘恩負義，反將香蓮母子逐出宮門。

Huqin qiang (two-stringed bowed instrument tune) vocal style. *Barging into the Palace* is the most brilliant excerpt of the Dian Opera *Qin Xianglian*. Some of the tunes sung in the excerpt, for example the *Meihuaban* and *Erliu*, are so sad and touching that they have become widely popular. Some of its recitations, which recall the past, such as the *Yunbai* and *Yunlibai*, are unique to Dian Opera.

Chen Shimei abandoned his wife Xianglian and their son to become the son-in-law of the emperor. In order to appeal to Chen's love and sympathy for them, Xianglian barged into the palace to tell him about their dire situation caused by continuous famines in his hometown. But the avaricious and ungrateful Chen was unmoved and drove them out of the palace.

主演：王潤梅、王斌 Cast: Wang Runmei, Wang Bin



王潤梅
Wang Runmei

《五台下髮》 *Taking the Tonsure on Mount Wutai*

絲弦聲腔劇目。滇劇傳統劇目《楊家將血戰金沙灘》一折，唱腔高亢激越，韻味醇厚。板式上應用倒板、二流、哀子、苦品等，表現楊（延德）五郎怨戰、消極、悲觀的心情。續後楊（繼業）老令公接唱六十餘句唱詞，運用了三慢三快的板式，高低起伏的腔法把楊老令公忠臣不怕死、為國為民不怕冤的錚錚鐵骨，顯現觀眾面前。

宋太宗赴金沙灘雙龍大會，由於奸賊潘洪暗算，致使楊家將損兵折將，兵敗五台山。楊繼業失子心碎，痛不欲生。其五子延德，看破紅塵，欲在五台山出家。繼業愛子心切，不允。但五郎決心已定，繼業無奈允其出家。

Sixian qiang vocal style. This is an excerpt from iconic Dian Opera work, *Generals of the Yang Family: Battle of the Golden Beach*, in which the singing is sonorous, and at times gentle and tender. *Daoban*, *Erliu*, *Aizi* and *Kupin* are used to fully unfold Yang (Yande) Wulang's war-weariness, passiveness and pessimism. This is followed by his father Yang Jiye's elaborate singing of over sixty fine lines in three slow and three quick tempos. His rising and falling tonal variation fully expresses his boldness, loyalty and will power.

Emperor Taizong went to the Shuanglong Assembly held at the Jinsha Beach. Tricked by the wicked Pan Hong, the Yang warriors were defeated at Mount Wutai and suffered great casualty. Losing his son, Yang Jiye was heartbroken. His fifth son Yande, disillusioned with the mortal world, wanted to become a monk in Mount Wutai. Jiye, who loved Yande dearly, disapproved. However, Yande was so determined that Jiye eventually gave his permission reluctantly.

主演：唐朝觀、李俞龍 Cast: Tang Chaoguan, Li Yulong



唐朝觀
Tang Chaoguan



《楊門女將·出征》 *Going to War from The Lady Generals of the Yang Family*

滇劇傳統劇碼《楊門女將》一折，運用絲弦腔展現穆桂英和老太君英勇抗敵的豪情壯志，既能表現高亢激昂的情緒，又能展現悲壯的情境和輕快活潑的氣氛。

西夏來犯，穆桂英英姿颯爽，率領楊門女將，掛帥出征。

Traditional piece of Dian Opera from *The Lady Generals of the Yang Family*. The singing is in *Sixian qiang*, which is the ideal vocal style to capture and express the intense enthusiasm and lofty aspiration of Mu Guiying and She Taijun to fight against the invading enemies. It can be sonorous and intense, solemn and stirring, as well as lighthearted and lively.

Western Xia, a foreign military power, invaded Northern Song. The valiant and heroic Mu Guiying took command of the army and led the female warriors of the Yang family to fight the invaders.

主演：王玉珍、段杰紅 Cast: Wang Yuzhen, Duan Jiehong

演出長約2小時30分鐘(包括中場休息15分鐘) Running Time: Approx. 2 hours 30 minutes with a 15-minute intermission

《牛皋扯旨》 *Niu Gao Snatches Away the Edict*

胡琴腔體從頭徹底，涵蓋倒板、機頭、梅三板、二流等板式，板式的轉變體現真劇高亢處如黃鐘大呂，低沉時如小橋流水的唱腔風格。此劇經過真劇前輩藝術家戚少斌、趙雲濤、李少虞、陳榮生、付雲堯精心打磨，是極具代表性的真劇傳承劇碼。

岳飛被害後，牛皋到太行山落草為王。金兵大舉進犯，朝中竟無人前去禦敵。宋王遣陸文亮以聖旨調牛皋出征，牛皋不從，並將聖旨扯得粉碎。陸文亮無法，只好取出岳夫人的書信，信上叫牛皋以國為重、抗禦外敵，牛皋方以「不受君命」為條件，發兵抗敵。

The vocal style of this excerpt is *Huqin qiang* and a variety of tempos such as *Daoban*, *Jitou*, *Meihuaban* and *Erliu* are employed. Through the change of tempos, the richness of Dian Opera singing, whether sonorous, low or deep, is fully displayed. Refined by veteran Dian Opera artists Qi Shaobin, Zhao Yuntao, Li Shaoyu, Chen Rongsheng and Fu Yuyao, this excerpt has become the most iconic piece in the Dian Opera repertoire.

After the tragic death of the loyal Yue Fei, Niu Gao became a robber in Mount Taixing. When the Jin armies were at the door, no one from the imperial court dared to defend the country. The emperor made an edict ordering Niu Gao to fight against the Jin troops. Lu Wenliang was sent to read the edict to Niu. After hearing the edict, Niu refused to take the emperor's order, snatched away the edict and broke it into pieces. Helpless, Lu handed Niu a letter from Yue Fei's mother. In the letter she asked Niu to put the interest of the country first and fight against the enemies. Niu agreed to lead the army under one condition: "He was not going to the battle by the order of the emperor".

主演：趙國彩、李偉 Cast: Zhao Guocai, Li Wei

《京娘送兄》 *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off*

真劇傳統劇碼，老戲劇家楊明的代表作品之一。絲弦腔和裏陽腔「兩下鍋」運用了複雜重複的板式如倒板、架橋、平板、快三眼，雖然腔多板雜，但能達轉換自如、快而不亂的效果。戲的後半場聲腔急轉胡琴陰調，板式慢、過門長，卻不但不會讓戲冷掉，反而把趙京娘如泣如訴、悲憤慘傷的苦情推到高潮。

少女京娘慘遭山寇強擄，幸遇趙匡胤救助。為護送京娘返回家鄉，二人結為同姓兄妹。千里送妹後，京娘向趙匡胤表白愛情。趙匡胤怯於兄妹相稱的名分，和大丈夫應以功名為重的念想，沒有接受京娘的愛情。其後受京娘親族的誤解羞辱，趙匡胤一氣出走，京娘含恨自縊身亡。京娘魂靈與趙匡胤長路相伴，化作螢火蟲兒，為兄照亮黑夜行進的路徑。

This is a representative piece created by veteran opera writer Yang Ming. The vocal style of this excerpt is mainly a combination of *Sixian qiang* and *Xiangyang qiang* (tune of *Xiangyang*). The blending of two vocal styles is achieved through complex and repetitive tempos such as *Daoban*, *Jiaqiao*, *Pingban* and *Fast Sanyan*. Although many different combinations of vocal style and tempo are involved, the transition from one to another is smooth and orderly. Together they create a pleasing effect. In the second half of the opera, there is a sudden change to *Huqin 'Yindiao'*, which is slow with long fill-in accompaniments. The use of 'Yindiao' does not tune down the emotions of *Jingniang*; on the contrary, it expresses her grief, anger and pain intensely.

After being kidnapped by robbers, poor Jingniang met Zhao Kuangyin who rescued her. Zhao escorted Jingniang back to her hometown; and on their way, they became sworn brother and sister. After arriving at her home, Jingniang revealed to Zhao her love for him. Believing that a man should put his career before everything and fearing that there might be gossips since they were sworn as brother and sister, Zhao refused Jingniang's love. After being misunderstood and humiliated by Jingniang's clan members, Zhao left in anger. Full of regrets, Jingniang hung herself and died. Her spirit accompanied Zhao while he was on his way. She transformed herself into a firefly to light up the way for Zhao when he traveled at night.

主演：王樹萍、唐朝觀 Cast: Wang Shuping, Tang Chaoguan

《斷太后》 *Identifying the Dowager*

胡琴轉裏陽聲腔劇目，取材自傳統說部《狸貓換太子》，是真劇老旦的重頭戲。除用胡琴、裏陽二腔，還選用了真劇特色的梅三板、順水魚、趕七錘等。李妃出場時用胡琴腔大板陰調，行腔婉轉、拖腔長勁，把皇家太后的身份展現出來。包拯腔法通俗，渾厚扎實，圓潤醇厚的老旦和高昂嘹亮的花臉腔配合，舒展動聽。

南宋真宗時，李蕊英、劉芙蓉二妃同時懷孕，真宗傳旨先生龍子者為后。劉妃設下狸貓換子之計，將李妃所生龍子調換，真宗降罪，李妃被迫害出宮，流落到民間。太子趙禎登基後，命包拯重審狸貓換子一案，包拯尋訪到李皇后，查明案情，將劉芙蓉、郭槐一黨繩之於法，李后二十年沉冤終於昭雪。



段杰紅
Duan Jiehong

Huqin qiang and *Xiangyang qiang* vocal styles. This excerpt draws its materials from the legend *Exchanging a Leopard Cat for a Prince*, and features the *laodan* (old female) role. Here, both vocal styles, *Huqin qiang* and *Shuangyang qiang* are employed and expressed in different tempos including the distinguishing *Meihuaban*, *Shunshuiyu* and *Ganqichui*. When Lady Li enters the stage, she sings in *Daban yindiao* of *Huqin qiang*, which is subtle and delicate yet sorrowful, fully displaying the misery of this once noble lady of the royal court. Bao Zheng sings in a natural and vigorous voice. The duet between the *laodan*'s mellow and full voice and the

Southern Song emperor Zhenzong's two imperial concubines, Li Ruiying and Liu Fuqing, were pregnant at the same time. Zhenzong decreed that between them whoever gave birth to a son first would be the empress. Liu plotted against Li and exchanged Li's baby prince for a leopard cat. Believing that Li had given birth to a monstrous creature, Zhenzong punished Li, who was forced to leave the royal palace. When Prince Zhao succeeded as emperor, he ordered Lord Bao to revisit the case. Bao found empress Li and brought the conspiracy of Liu and eunuch Guo Huai into light. Liu and Guo were put to justice, and Li was reinstated as empress dowager after her grievous wrongs for twenty years were righted.

主演：段杰紅、台光遠 Cast: Duan Jiehong, Tai Guangyuan

《七星燈》 *Zhuge Liang's Sky Lanterns*

胡琴聲腔劇目，又名《孔明拜燈》，別名《五丈原》，真劇傳統折子戲。以傳統唱腔「胡琴一字—二流—滾板」為主要板式，表現悲壯、幽怨的聲腔特點，以吃重唱工演繹將死之時的孔明鞠躬盡瘁、死而後已的精神。

三國，諸葛亮伐魏，至六出祁山，心血日耗，自知命不久已，以後事囑託諸將。姜維謂用祈壽之法，挽回天命。諸葛亮乃設七星燈，終日步罡踏斗以禳之。司馬懿仰觀星象，知諸葛亮不久人世，又不敢深信，使夏侯霸領兵探之。不料魏延誤認劫寨，匆匆奔至帳中報信，將本命燈踏滅。諸葛亮擲劍歎曰：「生死有命，不可挽也」。姜維欲斬魏延，諸葛亮止之，囑後事，死於軍中。

Huqin qiang vocal style. This classic Dian Opera excerpt is also known as *Kong Ming Making Obeisance to the Lanterns* or *The Battle of Wuzhangyuan*. Zhuge Liang sings in the *Yizi*, *Erliu* and *Gunban* tempos of *Huqin qiang*, demonstrating the bitter, intense character of the vocal style. Singing is the key part of this excerpt. The actor who plays the role of Kong Ming, the genius strategist of Liu Bei, sings in a low and heavy tune to express Kong's determination to serve the country to his last days.

During the time of the Three Kingdoms, Kong Ming waged a war against the Kingdom of Wei. After engaging in six expeditions, he was exhausted. Knowing that he is dying, Kong entrusted the arrangement of his funeral to his generals. Jiang Wei suggested him to change his destiny by a ritualistic prayer. He therefore set up the Sky Lanterns and carried out rituals every day. After observing the stars in the sky, Sima Yi of the Kingdom of Wei knew that Kong Ming was nearing his end. But he was not absolutely sure, so he sent Xiahou Ba and his troops to find out. Mistaking the scouting as an attack after sighting the enemies, Wei Yan ran to Kong Ming's tent to report. In a panic, he stepped on the lantern that represented Kong's life and extinguished its light. Kong threw away his sword and sighed, "Life and death is a matter of destiny. No one can change them." Jiang Wei wanted to kill Wei Yan for his inadvertence, but was stopped by Kong. He died in the camp after making arrangements for his funeral.

主演：李廉森 Cast: Li Liansen

《遊御園》 *A Stroll in the Imperial Garden*

裏陽、胡琴、絲弦三下鍋劇目，唱工繁重，在傳統折子戲中極少有。真劇旦角行腔委婉華麗、弦律飽滿，真味十足。

貴妃楊玉環，終日遊樂，將哥哥楊國忠封為右相，其三個姐妹都封為夫人。後唐玄宗寵幸其妹妹虢國夫人，私召梅妃，引起玉環不快。最終兩人和好，於七夕之夜在長生殿對著牛郎織女星密誓永不分離。

Xiangyang qiang (tune of *Xiangyang*), *Huqin qiang* and *Sixian qiang* vocal styles, a piece emphasizes heavily on singing. The use of three vocal styles in one excerpt is very rare. Together, they demonstrate the richness, colours and variety in the singing of the female roles.

Being the beloved imperial concubine of Emperor Xuanzong, Yang Yuhuan indulged in entertainments all day. Under her influence, her brother Yang Guozhong became one of the emperor's prime ministers, and her three sisters were granted the Lady title. Later, the emperor favored one of her sisters while at the same time kept seeing another imperial concubine Meifei secretly. This came to the knowledge of Yuhuan who became very upset. Eventually, she and the emperor were back on good terms. On the seventh day of the seventh month of the lunar calendar, they vowed in the Hall of Eternal Life before the stars of the cowherd and the weaver girl that they would never part with each other.

主演：王玉珍、王斌 Cast: Wang Yuzhen, Wang Bin



李廉森
Li Liansen



唐朝觀
Tang Chaoguan

王樹萍
Wang Shuping



王玉珍
Wang Yuzhen